

被災者から研究者, そして語り部へ  
As a victim, and then as a researcher,  
and further as a story-teller

北海道大学大学院文学研究科  
定池祐季

Graduate school of Letters,  
Hokkaido University  
Yuki SADAIKE

# 目次 Contents

- I. 自己紹介
  - II. なぜ語り継ぐのか？
  - III. 誰に語り継ぐのか？
  - IV. どうやって語り継ぐのか？
  - V. まとめ
- I. Self-introduction
  - II. Why should we share the lessons from the disaster?
  - III. Who should we share the lessons with?
  - IV. How can we share the lessons?
  - V. Conclusion

# I. 自己紹介 Self-introduction

- 中学生の時に、北海道奥尻島で北海道南西沖地震(1993)を経験
- 大学入学後、災害社会学・地域社会学の立場から被災地にアプローチ
- 研究の成果と自らの被災体験を組み合わせた「語り部」としての活動を行っている。
- Firsthand experience of the earthquake and tsunami in Okushiri Island in 1993.
- Observing disaster areas from the perspectives of Sociology of the Disaster and Regional Sociology perspective.
- Working as a “story-teller,” combining the results of research and personal experience as a victim.

## Ⅱ.なぜ災害を語り継ぐのか？

Why should we share the lessons from the disaster?

- 津波から命を守るために（津波の被害に遭わないために）
- 災害によってかけがえのないものが奪われないように
- 奥尻島の人々が経験した災害が忘れ去られないように
  
- To be better prepared for future tsunamis regarding protection of life.
- To better understand the loss of something irreplaceable.
- Not to forget the disaster suffered in Okushiri Island.

### Ⅲ.誰に語り継ぐのか？

## Who should we share the lessons with?

1. 奥尻の子供たち
2. 将来の津波襲来が予想されている地域の人々
3. 津波以外の災害常襲地の人々
4. 災害に縁がないと考える人々

1. Children in Okushiri Island .
2. People in areas vulnerable to tsunami.
3. People living in disaster-prone areas.
4. People who are unaware of disasters.

# 1.奥尻島の子供達に伝える Children in Okushiri Island

- ふるさとが過去に経験した災害について知ってもらうために
- 家族が遺族である可能性があるため、配慮が必要
- 知識として伝え、感情に訴えすぎないようにする工夫も求められる
- To inform and educate children regarding the past disaster.
- We need to be considerate in our approach as their families may have been affected.
- Not to be too emotional, but to inform as fact.

## 2. 将来の津波が予想されている地域の人々に伝える People in areas vulnerable to tsunami

- (将来の) 津波の被害に遭わないために伝える
- 自分の体験談や聞き取り調査の成果を用いて, 対象者がイメージしやすいエピソードを盛り込む
- 「津波は避難さえすれば助かる」ことを強調する
- 「正しい知識があれば, 適切に行動できる」と励ます
- Not to suffer damage from tsunamis.
- Using firsthand experiences and personal interviews .
- Evacuation is the best way to survive tsunamis.
- Preparation leads to proper action.

### 3.津波以外の災害常襲地で伝える People living in disaster-prone areas

- 奥尻島の被害と比較することで、自分たちの地域の災害特性について考えてもらうために
- 「災害についての知識があれば、いざという時に適切に行動できる」と励ます
- 災害の経験のある人は、自ら語り部になるように勧める
- Thinking about the nature of their regional disasters, compared with other disasters.
- Preparation leads to proper action in an emergency.
- Recommend victims to share their experiences as story-tellers.



## 4. 災害に縁がないと考える人たちに伝える People who are unaware of disasters

- 普段の生活の中で取り組める「防災につながる行動」について考えてもらうために
- 「災害に遭う」、「被災者になる」という事はどういう事なのか、イメージしてもらう
- Thinking about “Action connected with prevention of disasters” in daily life
- What does it feel like to suffer from a disaster or to be a victim?

## IV. どうやって語り継ぐのか？ How can we share the lessons?

1. 災害に関する基礎的な情報
  2. 自分の体験談（行動・考え）
  3. 聞き取り調査から得たデータ
  4. 被災地の様子をイメージしやすい写真や映像
- 
1. Basic information about the disaster.
  2. Personal experience (action and thoughts).
  3. Data from the interviews.
  4. Photos and videos of disaster-stricken areas.

# 1. 災害に関する基礎的な情報

## Basic information about the disaster

北海道南西沖地震

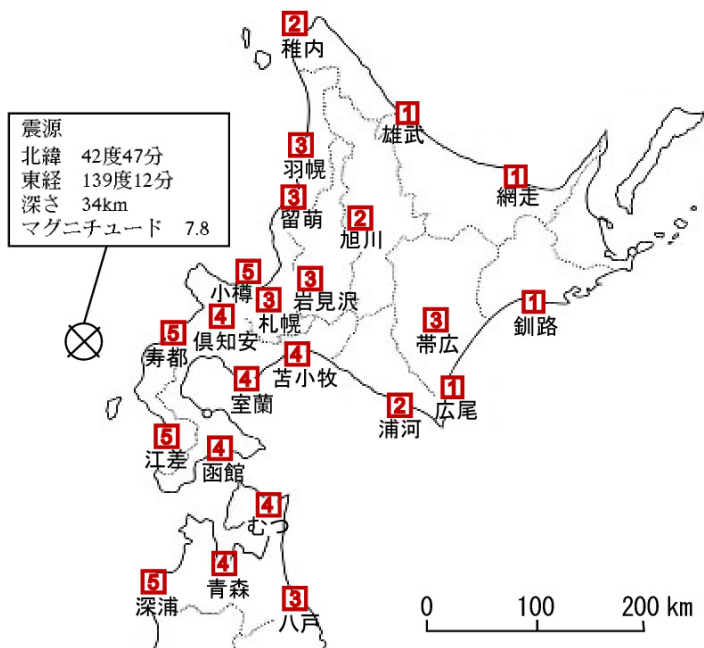
The Hokkaido South-West Coast Earthquake

07/12/1993 22:17

Magnitude : 7.8

奥尻島の死者・行方不明者 : 198名

The number of missing and dead in Okushiri : 198



気象庁資料より作成



気象庁資料より作成

写真提供：国際航業株式会社

## 2.自分の体験談（行動・考え）

### Personal experience (action and thoughts)

- 夜の地震でとても恐かったこと
- 地震の後は津波が来ることを知らず、隣人の呼びかけで高台に避難したこと

- It was terrifying because the earthquake happened at night.

- I was unaware that tsunamis follow earthquakes.

We evacuated to the hill after our neighbors called.

### 3.聞き取り調査から得たデータ Data from the interviews

- 両親が不在の中、子供達だけで高台に避難した小学生の例
- お風呂に入っている時に地震が発生して、とっさにパンツ1枚で避難した高校生の例
  
- As their parents were not at home, children evacuated to the hill by themselves.
- A boy evacuated wearing just underwear, as the earthquake occurred while taking a bath.

## 4.被災地の様子をイメージしやすい写真や映像 Photos and videos of disaster-stricken areas



10/09/1993



10/15/2003

# おわりに Conclusion

- 防災や減災につながる知識のみを伝えるよりも、そのようなことを話すに至った体験談を交えて伝えることで、聞く人の心に訴えかけることができる。
- 奥尻の人々が経験した災害の教訓と、今まで、そしてこれからの研究の成果を社会に伝えていきたい。
- Not only information related to prevention and mitigation of disasters but also personal experiences are necessary to appeal to the audience.
- I'd like everyone to know two things: lessons learned from the disaster, the results of the study to date and from now on.